

ནང་པར་དཀར་འབྱེད་བྱ་བ་ནི།

The White Feast
To be performed at dawn

ཕྱེད་ལྔ་རྩེ་བཅུ་གཅིག་གི་ལུས་ལྗང་པོ་ནས།

PHET NGAR DZIN BAG CHAG GYU LÜ PHUNG PO NEI

From these aggregates, the illusory body of habitual grasping to self,

དུངས་མའི་ཤེས་རིག་གདོད་མའི་གཞི་རྩ་འཕྲོས།

DRANG MA'I SHEI RIG DÖD MA'I SHI RU PHÖ

the pure consciousness of intrinsic awareness, transfers to the original ground.

ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡི་ཤེས་སྣོ་འཕྲུལ་ལངས།

CHÖ NYID YING LEI YE SHEI GYU TRÜL LANG

From the sphere of the nature of truth, the primordial-wisdom illusory emanation arises.

རང་ཉིད་དོ་རྩི་ལྔ་འབྱུང་དཀར་མོ་ཡིས།

RANG NYID DOR JE NAL JOR KAR MO YI

Self nature is white Vajra Yogini,

ཕྱག་གཡས་རལ་གྲིས་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་གདུབ།

CHAG YEI RAL DRI ZUG KYI PHUNG PO TUB

holding a sword in the right hand, cutting up the aggregate of form,

རྩལ་ཕབ་གཡོན་པས་རླུང་གི་བ་དན་གཡལ།

DÜL PHAB YÖN PEI LUNG GI BA DEN YAB

and waving the banner of the wind in the left hand,

གཞུག་རྩལ་པ་ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་དུ་གཏོར།

SHA TRAG RÜ PA CHOG TSAM KÜN TU TOR

blowing meat, blood and bones in all directions.

ཕྱི་འབྲུང་སྣང་བའི་ཡུལ་དང་མཉམ་པར་བརྟེན།

CHI JUNG NANG WA'I YÜL DANG NYAM PAR DAL

To equally prevail throughout the external elements of objective appearances,

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་གྱིས་སྤྲུལ་པས།

ÖD ZER KAR MAR TING SUM GYI PAG PEI
through the penetration of white, red and blue light rays,

གཞན་འཕྲུལ་ལྷ་ཡི་བཀོད་པ་འཕྲུལ་བཞིན་དུ།

SHEN TRÜL LHA YI KÖD PA TRÜL SHIN DU
like the illusory manifestations in the god's realm "external manifestation,"

སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་དཀར་མཚོད་སྲིན་དུ་བསྐྱུར།

NANG SID DÖD YÖN KAR CHÖD TRIN DU GYUR
phenomenal existence becomes white offering clouds of desirable objects,

ངོ་བོ་བདེ་སྣང་སྲོང་ལྷོ་གོལ་བདུད་རྩི་ལ།

NGO WO DE TONG NYONG DRÖL DÜD TSI LA
the nature of which is the nectar of bliss and emptiness liberating upon taste.

རྣམ་པ་དཀར་གསུམ་མཚོ་དང་རི་བོ་བང་།

NAM PA KAR SUM TSO DANG RI WO TANG
The three white substances are the lakes, mountains and plains.

མངར་གསུམ་བྲག་རི་འདོད་གྲུའི་སྲིན་ཕུང་གཡོ།

NGAR SUM DRAG RI DÖD GU'I TRIN PHUNG YO
The three sweet substances are the crags of desirable substances like heaps of wafting clouds.

རྣམ་མཁའ་མཛོད་རྒྱིད་པལ་ཡོན་སླ་ན་མེད།

NAM KHA DZÖD KYI PAL YÖN LA NA MED
These unsurpassed glorious offerings are the treasury of space

སྣོད་བཅུད་འདོད་ཡོན་མཚོད་པའི་རྒྱན་དུ་སྤྲུལ།

NÖD CHÜD DÖD YÖN CHÖD PA'I GYEN DU PEL
which increasingly adorn the universe and its contents with desirable objects of offering.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ། ལན་གསུམ།

OM AH HUNG

རྒྱ་རིལ་འུར་ཆེས་མཐར།

Repeat three times while ringing the bell and playing the damaru.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

ཨི་མ། སངས་རྒྱལ་ང་ལ་སེམས་ཅན་ང་།

EM MA SANG GYE NGA LA SEM CHEN NGA
How astonishing! I am the Buddha. I am sentient beings.

སྐྱོད་བཅུད་འདོད་ཡོན་སྣང་བ་ང་།

NÖD CHÜD DÖD YÜN NANG WA NGA
I am the appearance of the universe, its contents and desirable objects.

ཐམས་ཅད་ང་ཡི་ཚོ་འཕྲུལ་ཡིན།

THAM CHED NGA YI CHO TRÜL YIN
Everything is the magical emanation of myself.

ཐམས་ཅད་ང་ཡི་རྟེན་འབྲེལ་ཚེས།

THAM CHED NGA YI TEN DREL CHÖ
All things are interdependent with myself.

ཐམས་ཅད་འཕྲུལ་ཡང་ང་ལས་འཕྲུལ།

THAM CHED TRÜL YANG NGA LEI TRÜL
Although everything is manifest, it manifests from myself.

ཐམས་ཅད་བསྐྱུ་ཡང་ང་ལ་འདུ།

THAM CHED DU YANG NGA LA DU
Although everything is gathered together, it is condensed into myself.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

ང་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པས།

NGA U MA CHEN PO'I NAL JOR PEI
I, the yogin of the great middle way,



ཚེས་ཐམས་ཅད་སྤང་ཉིད་ཆེན་པོར་རྟོགས།

CHÖ THAM CHED TONG NYID CHEN POR TOG

have understood that all dharmas are the great nature of emptiness.

ཡུལ་བཟང་ངན་མེད་པའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད།

YÜL ZANG NGEN MED PA'I GA TÖN GYED

In offering this joyous feast of there being no good or bad in objects,

ང་བདག་ཇི་ཅི་གཅོད་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོན།

NGA DAG DZIN CHÖD PA'I TÜL SHUG CHÖD

I perform the uncontrived activity of the exorcism of grasping to self.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

ང་ཕུག་གྱུ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པས།



NGA CHAG GYA CHEN PO'I NAL JOR PEI

I, the yogin of the mahamudra,

ཚེས་སྣུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

CHÖ GYU MA TA BU'I TING DZIN GYI

in the samadhi of all dharmas being like an illusion,

དེང་མཚོན་སྟེན་དངོས་ཡུལ་ལོ་གར་བསྐྱར།

DENG CHÖD CHIN NGÖ YÜL RÖL GAR GYUR

play in the dance of knowing the actual nature of objects and offering them in the view.

ཡུལ་དངོས་ཞིན་གཅོད་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོན།

YÜL NGÖ SHEN CHÖD PA'I TÜL SHUG CHÖD

I perform the uncontrived activity of the exorcism of clinging to objects as real.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།



PHET PHET PHET

ང་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པས།

NGA DZOG PA CHEN PO'I NAL JOR PEI
I, the yogin of the great perfection,

ཚོས་ཐམས་ཅད་རིག་པ་རྗེན་པར་རྟོགས།

CHÖ THAM CHED RIG PA JEN PAR TOG
have realized that all dharmas are naked intrinsic awareness.

ད་འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས།

DA KHOR SUM NAM DAG TÛL SHUG KYI
Through the uncontrived activity of the perfectly pure three circles,

དབྱིངས་དག་མཉམ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་བྱ།

YING DAG NYAM CHEN PO NGÖN DU CHA
the sphere of the great pure equanimity is actualized.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

གཞི་བདེ་གཤེགས་སྣང་པོ་མཚོག་གསུམ་ལྷ།

SHI DE SHEG NYING PO CHOG SUM LHA
The three jewels and the deities are the ground of the buddha nature,

ལམ་རིག་རྩལ་རྩལ་པ་ཡོན་ཏན་མགོན།

LAM RIG TSAL RÖL PA YÖN TEN DRÖN
the play of the display of intrinsic awareness on the path, are the guests of pure qualities.

དོན་ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོས་མཚོད།

DÖN ZAG MED DE WA CHEN PÖ CHÖD
Ultimately, exhaustless great bliss is the offering,

གདངས་ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་བྱང་རྒྱལ་བོ།

DANG KA DAG YING SU CHANG CHUB BO
enlightened in the radiance of the sphere of original purity.

ཕེཏ་ཕེཏ་ཕེཏ་།

PHET PHET PHET

སེམས་དུག་གསུམ་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་ཡུལ་།

SEM DUG SUM KHAM SUM KHOR WA'I YÜL

The mind of the three poisons perceives the three realms of samsara as its object.

རྩལ་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ལྷ་འདྲེ་བགགས་།

TSAL NAM PAR TOG PA'I LHA DRE GEG

Its display, discursive thoughts, are the gods, spirits and obstructing forces.

དོན་གཉིས་མེད་རྩལ་པའི་ཚེས་ཀྱིས་བཅོས་།

DÖN NYI MED RÖL PA'I CHÖ KYI CHÖ

Ultimately, it is the play of the non-duality of dharmas.

དབྱིངས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་སྟེར་།

YING NAM KHA DZÖD KYI LONG CHÖD TER

The offering is the fully endowed treasury of the sphere of space.

ཕེཏ་ཕེཏ་ཕེཏ་།

PHET PHET PHET

ཕྱི་གཟུང་བ་ཡུལ་གྱི་ལྷ་འདྲེ་ལ།

CHI ZUNG WA YÜL GYI LHA DRE LA

Externally, to the gods and spirits of grasping to objects,

འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་འདོད་ཡོན་འབྲུལ་།

TRÜL NA TSOG NANG WA'I DÖD YÖN BÜL

the offering of desirable objects of multitudes of illusory appearances is made.

ཡུལ་དངོས་ཞིན་བག་ཆགས་རྣམ་དག་ནས་།

YÜL NGÖ SHEN BAG CHAG NAM DAG NEI

By fully purifying the habituation of compulsory attachment to objects,

དོན་ཡུལ་མེད་ཟང་ཐལ་མཚོད་པ་བཞིས།

DÖN YÜL MED ZANG THAL CHÖD PA SHEI
partake of the ultimate offering of unimpeded objectless space.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

ནང་འཛིན་པ་སེམས་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་ལ།

NANG DZIN PA SEM KYI LHA DRE LA
Internally to the gods and spirits of the grasping mind,

འཕྲུལ་མེད་བཞིན་སྣང་བའི་འདོད་ཡོན་སྟེང་།

TRÜL MED SHIN NANG WA'I DÖD YÖN TER
the offering of the desirable objects of unmanifest appearances is made.

ཡུལ་མངོན་ཞེན་ཨ་འཕྲས་འཕྲང་བྲོལ་ནས།

YÜL NGÖN SHEN AH TEI CHANG DRÖL NEI
Liberated from the entanglement of compulsory attachment to objects,

དོན་གཞི་མེད་ཅུ་བྲལ་མཚོད་པ་བཞིས།

DÖN SHI MED TSA DRAL CHÖD PA SHEI
partake of the ultimate offering, baseless and free from the root.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

བར་གཟུང་འཛིན་འབྲེལ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ལ།

BAR ZUNG DZIN DREL WA'I LHA DRE LA
In between, to the gods and spirits of the interdependency of duality,

འཕྲུལ་འཁོར་བ་ལུགས་འབྲུང་ཚོས་རྣམས་སྟེང་།

TRÜL KHOR WA LUG JUNG CHÖ NAM TER
the offering of all dharmas of the manifestation of unceasing samsara is made.



ཡུལ་སྤོང་ལེན་མེད་པར་རང་ཞིག་གནས།

YÜL PONG LEN MED PAR RANG SHIG NEI

Without accepting or rejecting objects, they naturally dissipate.

གཞི་ཀ་དག་བཅུ་འབྲུག་མཚོད་པ་བཞིས།

SHI KA DAG DAL KHYAB CHÖD PA SHEI

Partake of the offering of the all-pervasive ground of original purity.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET

ཡུལ་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་སྣང་ཚོས།

YÜL KHAM SUM KHOR WA'I SEM NANG CHÖ

The object, the three realms of samsara, the dharmas that the mind perceives,

དཔེ་སྐྱུ་མའི་འབྲུག་འཁོར་ཞིག་པ་བཞིན།



PE GYU MA'I TRÜL KHOR SHIG PA SHIN

for example, like the dissolution of an illusory magical deception,

དབྱིངས་རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྗན་བཅུན་མོའི་མཁའ་རྩ།

YING NAM THAR SUM DEN TSÜN MO'I KHAR

in the sphere of the three pure entranceways to liberation, the queen's space,

ད་འཁོར་འདས་དག་མཉམ་ཨ་ལ་ལ།

DA KHOR DEI DAG NYAM AH LA LA

now samsara and nirvana are perfectly equal... ah la la.

ཕེ་ཕེ་ཕེ།

PHET PHET PHET



མཐར་ཚཱ་སྐྱིན་སྐབས་ནི།
Giving the Dharma

ན་མོ། ཚཱ་སྐྱིན་སྐབས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་།
NAMO CHÖ NAM THAM CHED GYU LEI JUNG
Homage! All dharmas arise from a cause.

རྒྱ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།
GYU DE DE SHIN SHEG PEI SUNG
The cause was taught by the Tathagata.

རྒྱ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།
GYU LA GÖG PA GANG YIN PA
In order to cessate all possible causes,

དགེ་རྒྱུངས་ཚེན་པོས་འདི་རྒྱན་གསུངས།
GE CHONG CHEN PÖ DI KED SUNG
train in great virtue. Thus the Buddha taught:

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱའོང་།
DIG PA CHI YANG MI CHA SHING
Do not engage in any negativity.

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྐྱེ།
GE WA PHÜN SUM TSOG PAR CHED
Produce an abundance of fully-endowed virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL
Completely subdue one's own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་པ་ཡིན།
DI NI SANG GYE TEN PA YIN
This is the doctrine of the Buddha.



ཕཌ། སྐྱེན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

PHET CHIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THÜ

By the force of this great extensive act of generosity,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO WA'I DÖN DU RANG JUNG SANG GYE SHOG

for the sake of all sentient beings, may self-originating buddhahood be achieved.

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱལ་བའི།

NGÖN GYI GYAL WA NAM KYI MA DRAL WA'I

Without being separate from all the buddhas of the past,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

KYE WO'I TSOG NAM CHIN PEI DRÖL GYUR CHIG

may all sentient beings be liberated through the act of giving.



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAG

Through this virtue, may I swiftly

ཡུམ་ཆེན་ཤེར་སྤྱོན་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

YUM CHEN SHER CHIN DRUB GYUR NEI

accomplish the great mother perfection of wisdom.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

May all sentient beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG

be placed in that very state.

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་།

KHAM SUM DAG PA'I SHING

The three realms are the pure realm.



སྲིད་གསུམ་སྣང་རྗེའི་མགོན།

SID SUM NYING JE'I DRÖN

The three existences are the guests of compassion.

མ་ལུས་ཁྱབ་པའི་བས།

MA LÜ KHYAB PA'I ZEI

Offering substances prevail everywhere without exception.

ཚོས་ཉིད་རྒྱས་པའི་མཐུས།

CHÖ NYID NÜ PA'I THÜ

With the strength and potential of the nature of truth,

མཚོད་སྤོང་མི་བད་པའི།

CHÖD CHIN MI ZED PA'I

exhaustless offerings are given

ལོངས་སྤོང་གཏེར་དུ་བསྐྱོ།

LONG CHÖD TER DU NGO

and dedicated as a treasure of complete enjoyment.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་ཧུཾ།

OM MA NI PEDME HUNG HRI

ཞེས་བཅོམ་སྤོང་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།

Thus seal it with prayers of dedication.